

Numéro 34  
juin  
2019

# Du Gers au Jalón

Journal de l'Association de Jumelage Auch - Calatayud

## EDITO:

Comme je l'ai dit dans notre dernier numéro, 2019 est l'année du dixième anniversaire de la signature du jumelage d'AUCH avec CALATAYUD. Nous sommes une association jeune mais combien dynamique!!!!

Lors de notre rencontre avec nos amis bilbilitains en novembre dernier, nous avons pensé à des manifestations de célébration sur toute l'année, las, c'était sans compter qu'en Espagne, 2019 est aussi l'ANNEE des élections!!!! Elections européennes mais aussi parlementaires et ... MUNICIPALES!!!! Ce qui veut dire qu'entre droit de réserve et formation du nouveau conseil municipal, les décisions relevant de la mairie sont quasiment suspendues jusqu'en juin...ou plus. Le programme des festivités à Calatayud n'a donc pas encore été dévoilé!!! C'est la raison pour laquelle le voyage prévu initialement en juin est reporté à septembre.

Qu'à cela ne tienne, les relations entre AHERCA et AJAVE n'ont pas faibli pour autant!!!

A Calatayud, la primavera artistica del Gers, en avril, a permis d'accompagner le peintre René Trusses dans les locaux du musée, le concours de dessins a vu les participants des deux villes récompensés et le club de lecture continue de communiquer régulièrement grâce à son blog.

A Auch, les Beths Cops ont rencontré un franc succès lors de la soirée des rois de janvier, et la paella du mois d'avril a battu tous les records d'inscriptions

avec le concert de Klam'nCo et le bal traditionnel, animé par nos adhérents Dédée et Jean, a été apprécié.

En mai, l'exposition de Juan Carlos Blas sur la place de la Libération, lors de la fête de l'Europe, organisée par la mairie, a permis de réaffirmer l'implication de l'AJAVE dans cette manifestation qui nous tient à cœur.

Pour commémorer la Retirada, le groupe "tertulia" et le club de lecture ont organisé une sortie au musée des abattoirs à Toulouse pour l'exposition "Picasso et l'exil". Lors de la visite, notre guide, Anaïs, nous a conduits dans le quartier Saint-Cyprien où les républicains étaient accueillis et soignés à l'hôpital Varsovie, devenu hôpital Joseph Ducuing.

Si la pause de l'été s'avère nécessaire, n'oubliez pas que dès septembre, les manifestations pour le dixième anniversaire seront là, avec le voyage à Calatayud du jeudi 12 au dimanche 15 septembre, passant par Olite et Soria et l'accueil de nos amis bilbilitains, les 28 et 29 septembre, qui nous mobilisera avec des animations tout au long de ces deux jours. A cette occasion, une rétrospective de nos dix ans d'activités sera présentée à Cuzin.

Merci encore à vous tous qui nous permettez d'exister par votre aide ou votre participation aux manifestations.

Eliette LANNES



Vue panoramique du village de Calatañazor que nous visiterons en Septembre lors de notre voyage .



Le château qui devint l'hôpital Varsovie en septembre 1944.

## "ENTRE AGUAS Y TIERRAS" "ENTRE EAUX ET TERRES"

Jeudi 25 avril l'exposition des œuvres de René Trusses a ouvert dans le cloître du musée de Calatayud. Après le théâtre Capitol et San Benito, mobilisé par les élections législatives, l'ancien couvent des carmélites a reçu la "Primavera artistica del Gers".

lons d'Ingres: peinture, écriture, théâtre, poésie, lecture publique sans oublier un engagement très fort à la Ligue de l'Enseignement des Hautes Pyrénées. Lors de l'inauguration il a su captiver le public par les explications sur les techniques utilisées pour réaliser

"marbres" imposants et denses, solides et aquatiques, mêlant le chaud et le froid, combinant les bleus et les verts ainsi que les ocres, les jaunes et les rouges. Dans la galerie, les "papiers", légers et aériens, ont bénéficié de la lumière laiteuse filtrant à travers les carreaux d'albâtre.

Blanca Langa, poétesse que nous avons accueillie à Auch, a invité René Trusses à participer à une "Copa de letras". Réunion au cours de laquelle une lecture de poèmes se termine par une dégustation de vin, gersois pour l'occasion.

Le mime Marceau lui a dit : "Vous êtes un voyageur immobile". Je crois que l'homme des arts qu'est René Trusses, comme un voyageur, ouvre des chemins; comme un randonneur, explore des voies. Son immobilie apparente provient de son profond attachement à son terroir et à l'Education Populaire. Il poursuit sa quête, j'en veux pour preuve la détermination qu'il a mise à se rendre à Fuendetodos, village natal de Goya et à Belchite dont les ruines sont encore hantées par les violences de la guerre.

Jean Lannes



Le lieu, superbe, avec un premier niveau dont les enduits évoquent la terre bilbilitaine et un second niveau éclairé par une paroi d'albâtre, se prête à la déambulation et à la méditation contemplative des tableaux. Les visiteurs qui venaient pour les collections romaines, découvraient les "Eaux et Terres" créées par l'artiste.

René Trusses, Chevalier des Arts et Lettres, joue, véritable homme orchestre de l'art, de plusieurs vio-

ses œuvres: poudre de marbre mêlée de pigments pour les unes, papier de soie collé pour les autres. Les réponses apportées aux nombreuses questions ont mis en lumière l'importance du travail qui parfait la recherche et le hasard. La disponibilité et l'enthousiasme du peintre, les gestes qui accompagnaient ses explications démasquaient l'homme de théâtre et le pédagogue.

Le rez de chaussée accueillait les

## Concours de dessin « Rafael Campos »

Au printemps, le musée présentait le concours de dessin qui réunit les œuvres des enfants d'Auch et de Calatayud. D'Artagnan qui a désormais intégré la **Comparsa\*** veillait sur eux.



À l'école du Pont National, le 17 juin, les enfants du CLAE lauréats de ce concours reçurent les récompenses pour leur réinterprétation des monuments de Calatayud.

\* *Comparsa*: ensemble des géants et grosses têtes qui animent les fêtes bilbilitaines.

## Juan Carlos Blas expose place de la Libération

Du 3 au 12 mai lors de la semaine de l'Europe

Pour marquer la fête de l'Europe, notre ami, l'artiste bilbilitain Juan Carlos Blas, présentait 4 cubes composés de 4 tableaux chacun. C'était sa cinquième exposition à Auch, avec chaque fois, des œuvres très différentes. Déjà, en 2012 il investissait la place de la Libération avec des sculptures faites de tiges de fer et de chiffons peints. Juan Carlos pense que l'art doit aller à la rencontre du public. Dans son allocution, le 3 mai, jour de l'inauguration, il affirme être tombé amoureux de notre place.

### Después de UN AMIGO

Cada vez más norte

Cada vez más sur

pouvait on lire sur l'affiche de l'exposition. Peintures et collages étroitement mêlés témoignent d'une époque où les poubelles des pays du nord sont envoyées dans les pays du sud et où les migrations se font en sens contraire. Des œuvres très noires réalisées pendant la période de dépression que l'artiste a traversée après la mort d'un ami.

Josette Vulsin



## Musée des Abattoirs: Picasso et l'exil

Les thèmes proposés, Picasso et la Retirada, l'histoire du quartier Saint Cyprien après la guerre civile espagnole attirèrent tant d'adhérents qu'il fallut organiser deux journées, les 22 et 25 mai. Anaïs Clémenté, guide conférencière, nous conduisit de la rive de la Garonne à l'hôpital Joseph-Ducuing. L'esplanade du port de la Viguerie a été officiellement nommé quai de l'Exil-Républicain-Espagnol par la mairie de Toulouse en l'honneur des hommes et des femmes qui ont fui le régime franquiste et sont arrivés en nombre à Toulouse lors de la Retirada de février 1939. L'hôpital Varsovie (aujourd'hui Joseph-Ducuing) fut créé à l'automne 1944. Un château réquisitionné

devint un hôpital militaire qui soigna les unités de guérilleros, puis après la guerre l'ensemble des réfugiés espagnols établis dans le quartier. Il suscita un mouvement de solidarité internationale. Des personnalités comme Eleanor Roosevelt, Pablo Picasso ou Albert Einstein apportèrent leur soutien financier.

A l'intérieur du musée des Abattoirs, trois aspects de la lutte anti-fasciste furent présentés: Guernica et le pavillon de la République espagnole à l'exposition internationale de Paris en 1937, des affiches de propagande, photos et œuvres des exilés dans les camps français d'internement.

Josette Vulsin



## Les brèves de l'AJAVE Élections municipales à Calatayud

Samedi 15 juin, Jose Manuel Aranda a été réélu alcalde de Calatayud pour un troisième mandat.



### Étudiants en stage à Calatayud

Deux étudiants de l'IUT Paul Sabathier ont travaillé pendant deux mois à Calatayud: Héloïse au journal La Comarca et Hugo à l'hôtel Fornos. Ils sont revenus enchantés de leur séjour.



Hugo et Héloïse à droite de la photo au Centro de Profesorado

### Les 10 ans du jumelage

A Calatayud le 14 septembre, à Auch le 28 septembre. A cette occasion, l'AJAVE organise son voyage annuel à Calatayud du 12 au 15 septembre. Sur le trajet nous visiterons Olite. Après une nuit à Soria, visite de Soria, du site romain de Numancia et du village de Calatañazor.

### Receta de Mojito de fresa (à consommer avec modération)

¿Organizas una fiesta en casa y quieres sorprender a tus amigos con un cóctel original, divertido, refrescante y delicioso? Prueba con este mojito de fresa. Este cóctel es muy frágil, sírvelo junto al hielo que se usó para la elaboración, será una buena opción.

La elaboración de esta variante del mojito original sera de idéntica forma al mojito original, añadiendo a un vaso bajo, la fresa, en vez de la lima, y un pelin de lima fresca que potenciará el sabor de la fresa y de la menta. Espero que lo disfruten.



Pour contacter notre association

Association de Jumelage Auch-Calatayud (AJAVE)  
Centre Culturel Espagnol, 2 Place du Caillou, 32000 Auch  
E-mail: [auch.calatayud@laposte.net](mailto:auch.calatayud@laposte.net)

## AGENDA

- **Du jeudi 12 au dimanche 15 septembre** voyage à Calatayud pour fêter les 10 ans du jumelage.
- **Samedi 28 septembre: pot de rentrée et expo des 10 ans du jumelage:** grande salle Cuzin.
- **Dimanche 24 novembre: Chocolate con churros** grande salle du Mouzon, 16h.
- **Samedi 18 janvier 2020: Soirée des Rois** salle polyvalente du Garros, 19h30

### Dates des Tertulias (17h30-18h30) et des Conseils d'Administration (18h30-20h) Salle du Boulodrome

18 septembre 2019,  
16 octobre 2019,  
13 novembre 2019.  
4 décembre 2019,  
8 janvier 2020,  
5 février 2020,  
11 mars 2020,  
1er avril 2020,  
13 mai 2020,  
10 juin 2020.

### Dates des répétitions de la Chorale 17h à 18h30

Salle du boulodrome  
19 septembre 2019,  
17 octobre 2019,  
14 novembre 2019.  
5 décembre 2019,  
9 janvier 2020,  
6 février 2020,  
12 mars 2020,  
2 avril 2020,  
14 mai 2020,  
11 juin 2020.

### Dates des réunions du club lecture 17h à 18h30

Salle du boulodrome

10 octobre 2019, 21 novembre 2019, 12 décembre 2019,  
16 janvier 2020, 27 février 2020, 19 mars 2019, 23 avril 2020,  
28 mai 2020, 18 juin 2020.



- 1/2 lima recién exprimida
- 2 cucharaditas de azúcar moreno
- 5-10 crestas de menta
- 4,5 cl de ron Bacardi
- 5 cl de agua con gas
- Hielo troceado



**Retrouvez nous sur le web: <http://auchcalatayud.wifeo.com>**

Tous vos écrits et suggestions seront les bienvenus pour enrichir les rubriques de notre journal.  
Envoyez vos textes à [jeanpaul.amic@wanadoo.fr](mailto:jeanpaul.amic@wanadoo.fr) Les textes n'engagent que leurs auteurs.

Réalisation: Francis Vulsin